



**BRITISH VIETNAMESE  
INTERNATIONAL  
SCHOOL**  
HO CHI MINH CITY  
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL



*Be Ambitious*

# Kaleidoscope

*Tet Edition 2016-2017*



# Contents

## *Kaleidoscope 2016-2017*

Moon Festival Celebration	4
Fun Run	6
Visit of author Ciaran Murtagh	8
Visiting Musicians	9
Coffee Mornings for Parents	10
Young Musician of the Year 2016	12
EYFS Mad Scientist Day	14
Live Lunch	16
World Nursery Rhyme Week	18
Wake up Shake up	20
Teachers' Day	22
Students Teaching Teachers	23
Love BVIS	24
Author visit "Phan Hon Nhien"	26
UK College & University Fair	28
House Football & Basketball	29
Geography Field Trip	30
Residential Trips	32
Kiki the Penguin Saves Christmas and the World!	34
Sports Day	36
Pantomime	38

# From the Principal



What an amazing first half of the year this has been at BVIS. Yet again the students and staff have surpassed themselves in the range of events, activities and achievements over a very busy period of the academic year. As the school rapidly expands we add more initiatives to the calendar and afford the students more opportunity for exciting experiences. The introduction of the Julliard music curriculum has been a huge success. We continue to expand our involvement with FOBISIA games and events. Being part of a family of 43 schools world-wide has enabled staff and students the opportunity to collaborate with others around the world in a range of training, challenges, competitions and activities. The opportunities are amazing and we shall continue to use the global campus to give our community the best access to these opportunities globally. It has been a truly memorable first term and I am very proud of the students and staff for what they have achieved. Over the Tet holiday, please take time to read this magazine and savour the many delights from our vibrant school. I wish you all a very happy holiday. Happy New Year!

Chúng ta đã đi một nửa năm học thật tuyệt vời ở trường BVIS. Thêm một lần nữa, học sinh và giáo viên của trường đã rất xuất sắc thể hiện qua các sự kiện, hoạt động và thành tích trong thời gian vô cùng bận rộn của năm học. Khi Nhà trường phát triển nhanh chóng, chúng tôi đã đưa thêm nhiều hoạt động mới vào lịch của Nhà Trường nhằm đem đến cơ hội cho học sinh nhiều trải nghiệm hào hứng hơn. Việc triển khai chương trình giảng dạy âm nhạc của Học viện Juilliard là một thành công lớn. Trường tiếp tục mở rộng sự tham gia vào các hội thao và sự kiện của FOBISIA. Việc là một thành viên của Tổ chức gồm 43 trường học trên toàn cầu đã đem đến cho các giáo viên và học sinh cơ hội cộng tác với những trường khác trên thế giới qua các buổi tập huấn, thử thách, thi đấu và hoạt động. Các cơ hội này đều tuyệt vời và Trường sẽ tiếp tục sử dụng mô hình Trường học Toàn cầu để đem đến cho cộng đồng của Trường sự tiếp cận tốt nhất với những cơ hội trên toàn cầu. Học kì I thực sự là một học kì đáng nhớ và tôi rất tự hào về các em học sinh và giáo viên vì những thành tích đã đạt được. Trong kỳ nghỉ Tết, Phụ huynh vui lòng dành thời gian đọc quyển tạp chí này và thưởng thức những điều thú vị từ trường BVIS. Chúc Quý phụ huynh một kỳ nghỉ lễ thật vui. Chúc Mừng Năm Mới!

*Paul Holyome*

*Principal of BVIS*

*Hiệu Trưởng Trường BVIS*

# Moon Festival Celebration

The day began cloudy but dry - we were very relieved after all the heavy rain of the previous few days! First of all a modern dragon dance took place on the school field for all the children, including glittery streamers and bubbles. The children loved the enormous bubbles which floated above the field!

Even though the children had only completed 15 days in school at that stage of the term, all the Year 1 and Year 3 children plus some Secondary students then did their very best to perform in the main hall in front of a large audience of parents, students and teachers. With song, dance and drama they retold the traditional story which explains why there is a rabbit on the moon.

It was great to see such confidence in our young children and the collaboration between Primary and Secondary students in this performance.

Đó là một ngày khởi đầu đầy mây nhưng tạnh ráo – chúng tôi ai nấy đều thở phào nhẹ nhõm sau tất cả những cơn mưa nặng hạt của những ngày hôm trước! Tiết mục đầu tiên trong chương trình là màn múa lân dành cho các em học sinh diễn ra ngay tại sân trường với sự xuất hiện của những dải cờ và bong bóng khổng lồ đầy màu sắc bay trên sân khiến các em rất thích thú!

Mặc dù các em vừa trải qua 15 ngày đầu tiên trong học kỳ này, nhưng tất cả học sinh Lớp 1 và Lớp 3, cùng với những học sinh khối Trung học, đã nỗ lực hết mình khi biểu diễn ở Hội trường trước mặt đông đảo phụ huynh, học sinh và giáo viên. Câu chuyện Trung thu truyền thống đã được các em hát, múa và diễn kịch nhằm giải thích lý do có chú thỏ trên cung trăng.

Thật tuyệt vời khi thấy sự tự tin ở các em và sự hợp tác giữa những học sinh khối Tiểu học và Trung học trong buổi biểu diễn này.





Xót xa trước tình cảnh của ba vị  
 tặng nài chuỗi của mình cho họ, Cứ  
 nướng chuột khô. Riêng Thỏ vì khô  
 để tặng nên đã quyết định nhảy và  
 óng chín mình để giúp ba vị th  
 bi co



# Fun Run





# Visit of author Ciaran Murtagh

Ciaran Murtagh is an award winning author and script writer. If your family watches “Shaun the Sheep” or “Mr Bean” or “The Amazing World of Gumball” then there is a good chance that you have seen some of Ciaran’s work. Key Stage 2 children all had the chance to meet Ciaran at BVIS either after school when he was signing his books in the Primary foyer or during his writing workshops for all Year 4, 5 and 6 classes. Year 3 also enjoyed watching his performance in the Main Hall on Wednesday when Ciaran created a brand new, original story with the children’s help. Here at BVIS we aim for all our children to develop a love of books and reading and the opportunity to meet a real-life author at school is a great source of inspiration for them.

Ciaran Murtagh là người đã nhận giải thưởng sáng tác truyện và viết kịch bản phim. Nếu Quý vị và các em xem phim “Shaun the Sheep”, “Mr Bean” hoặc “The Amazing World of Gumball” trên truyền hình, hẳn Quý vị đã thấy một số đóng góp của ông Ciaran trong đó. Tất cả học sinh khối KS 2 đã có dịp gặp gỡ ông Ciaran tại trường BVIS vào sau giờ học khi ông đang ký tặng sách của mình trong phòng giải lao của khối Tiểu học hoặc trong các buổi hội thảo sáng tác của ông dành cho tất cả các em Lớp 4, 5 và 6. Vào hôm thứ Tư ở Hội trường, học sinh Lớp 3 đã vô cùng thích thú khi được thưởng thức màn trình diễn cho câu chuyện mới sáng tác của ông qua sự hỗ trợ của các em. Tại trường BVIS, chúng tôi đặt mục tiêu phát triển tinh thần yêu thích đọc sách ở tất cả học sinh và cơ hội gặp gỡ một tác giả ngoài đời thực ngay ở Trường chính là một nguồn cảm hứng lớn cho các em.







# Visiting Musicians

At BVIS we regularly welcome authors, explorers, musicians, and more, for our children to meet and be inspired by.

In November, Andy Gleadhill visited from England and provided a fascinating talk to the whole school about the history of music around the world. He performed examples of different types of music during his talk, with the help of some of our children. Andy also led hands on percussion workshops in music lessons throughout the day. Paul Murphy from Juilliard, New York visited in October. As well as playing his trumpet in Friday's Primary assembly, he also attended the semi-final of the BIS-BVIS Young Musician of the Year competition. This was the first in a series of visits Paul will make to BVIS over the next few years.

Trường BVIS thường chào đón các tác giả, những nhà thám hiểm, nhạc sĩ, cùng những người khác để các em được giao lưu và truyền cảm hứng.

Vào tháng 11, Thầy Andy Gleadhill từ Anh Quốc đã đến thăm Trường và có buổi nói chuyện thật tuyệt vời với toàn trường về lịch sử âm nhạc trên thế giới. Với sự trợ giúp của một số học sinh, Thầy đã biểu diễn một vài tiết mục mẫu trong giờ giao lưu. Suốt ngày hôm đó, Thầy Andy cũng đã hướng dẫn những buổi hội thảo thực tiễn về nhạc cụ gõ trong các giờ học âm nhạc.

Thầy Paul Murphy, chuyên gia của Học viện Juilliard, New York, đã đến thăm trường BVIS vào tháng 10. Bên cạnh màn trình diễn kèn đồng trong buổi sinh hoạt chung của khối Tiểu học vào thứ Sáu, Thầy cũng đã tham dự vòng bán kết cuộc thi Nhạc sĩ Trẻ của Năm 2016 giữa trường BIS và BVIS. Đây là chuyến thăm đầu tiên trong số những chuyến thăm mà Thầy Paul sẽ thực hiện trong vòng vài năm tới.







# Coffee Mornings for Parents

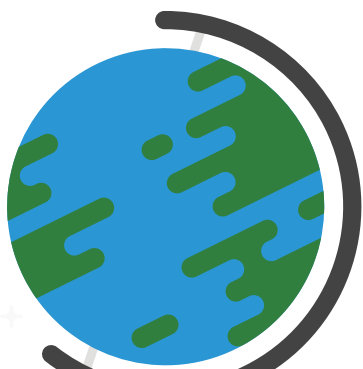
Parents attended three interactive, fun coffee mornings to learn more about our special bilingual phonics programme here at BVIS. This programme has been specially developed through collaboration with Professor Ly Kha at the University of Pedagogy to teach early reading skills to our children in both Vietnamese and English using high quality materials and active learning strategies.

At the 'Phonics Coffee Mornings', Ms Ha and Ms Rachael (our Vietnamese and English Literacy Coordinators) were assisted by some Year 3 children to teach parents how to pronounce the sounds and use the actions.

Parents of Early Years children also attended a practical coffee morning learning how to access and contribute to their child's individual 'Tapestry' account.

Phụ huynh đã được mời đến tham dự ba buổi cà-phê sáng để tìm hiểu chương trình âm vần song ngữ đặc biệt tại trường BVIS. Chương trình này được phát triển đặc biệt qua sự hợp tác với Giáo sư Ly Kha đến từ trường Đại học Sư phạm nhằm phát triển cách dạy trẻ các kỹ năng đọc bằng tiếng Việt lẫn tiếng Anh qua những tài liệu có chất lượng cao và chiến lược học tập chủ động.

Tại buổi Cà phê Sáng với chuyên đề Âm vần, Cô Hà và Cô Rachael (Giáo viên Điều phối môn đọc hiểu tiếng Anh và tiếng Việt) đã làm mẫu với một số học sinh Lớp 3 nhằm hướng dẫn Phụ huynh phương cách phát âm và dùng hành động. Phụ huynh học sinh Mầm non cũng tham dự một buổi cà-phê sáng thực tiễn để tìm hiểu cách truy cập và góp phần vào việc cập nhật tài khoản 'Tapestry' cá nhân của các em.





# YOUNG MUSICIAN of the Year 2016

The final of the BIS-BVIS Young Musician of the Year competition 2016 was held in October. The judges included Mr Mathew Williams from BVIS and they had a very difficult task in deciding the winner as the standard was high and there were 12 finalists overall.

Our two BVIS finalists, Ha Trung (4S) and Puppy (6V), played extremely well in front of a large audience of parents and teachers, as well as fellow competitors, at the BIS Secondary campus. We were very proud of their performances.

Vòng chung kết cuộc thi Nhạc sĩ Trẻ của Năm 2016 giữa trường BIS và BVIS đã được tổ chức vào tháng 10. Ban giám khảo gồm có Thầy Marthew Williams đến từ trường BVIS và các Giáo viên khác đã rất khó khăn khi quyết định chọn người chiến thắng vì tiêu chuẩn cao và có tất cả 12 thí sinh trong vòng chung kết. Hà Trung (Lớp 4S) và Minh Phương (Lớp 6V), hai học sinh trường BVIS được chọn vào vòng chung kết, đã trình diễn rất tuyệt vời trước đông đảo khán giả là Phụ huynh và Giáo viên cũng như các thí sinh khác tại cơ sở Trung học của trường BIS. Trường BVIS rất tự hào về màn trình diễn của các em.





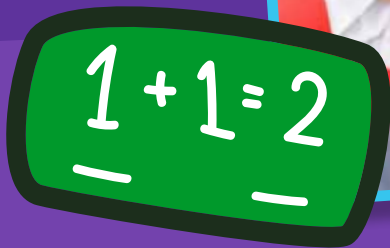
# EYFS Mad Scientist Day

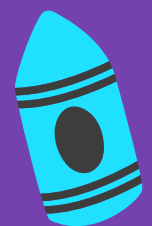
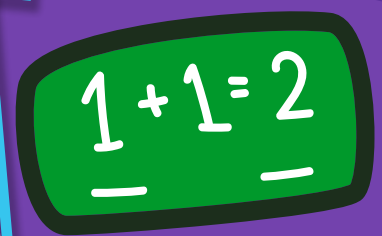
Our BVIS Early Years department holds several theme days during the academic year for our youngest children in school. The first of those, Mad Scientist Day, took place in November.

The children and their teachers were quite a spectacle dressed in their scientist lab coats and they all had a great time carrying out some investigations. The children were finding out more about land, water and air through their fun activities.

Trong năm học này, khối Mầm non trường BVIS sẽ tổ chức nhiều ngày với những chủ đề đa dạng dành cho các bé nhỏ. Chủ đề đầu tiên mang tên “Bé vui với Khoa học” đã diễn ra vào tháng 11.

Các giáo viên và các bé cùng mặc áo khoác như các nhà khoa học làm việc trong phòng thí nghiệm và cùng nhau khám phá nhiều điều thật thú vị. Các em được tìm hiểu thêm về đất, nước và không khí qua các hoạt động vui nhộn.





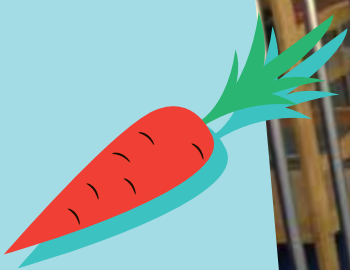




# & Live Lunch

BVIS





# World Nursery Rhyme Week

This is a special week when, all around the world, children learn a rhyme a day and carry out activities around that rhyme. At BVIS, each Early Years class focused on different English rhymes, as well as traditional Vietnamese rhymes and stories. On Friday, the F1, F2, and F3 classes performed their songs in their assembly. Their wonderful performances were recorded and sent to our friends in BIS and BVIS Hanoi.

Đây là một tuần lễ đặc biệt khi mà trẻ em trên khắp thế giới mỗi ngày được học một bài đồng dao và thực hiện các hoạt động xoay quanh bài đồng dao đó. Tại trường BVIS, mỗi lớp Mầm non đều tập trung học các bài đồng dao tiếng Anh khác nhau, cũng như các bài đồng dao và truyện tiếng Việt nổi tiếng. Vào thứ Sáu, các bé Lớp F1, F2 và F3 đã có màn trình diễn các bài hát của mình trong buổi sinh hoạt chung. Nhà trường đã ghi hình lại các tiết mục biểu diễn tuyệt vời này của các bé để gửi cho các giáo viên ở trường BIS và BVIS tại Hà Nội.





# Wake up Shake up



Friday morning's Wake up Shake up time in the Primary playground is very popular with parents, staff and children. It is fun and provides some additional physical activity for the children. Led by our PE teachers using simple dance and exercise moves to music, it encourages the physical development of our children.

We are always promoting learning as global citizens at BVIS so the music we use for Wake up Shake up is from different countries around the world. We started the year with a routine based on the samba from Brazil, followed by a routine based on Bollywood dancing from India. In assembly the children learn about the dance and country it comes from.

Hoạt động Cùng nhau Nhảy vào sáng thứ Sáu ở sân chơi Tiểu học là một hoạt động rất phổ biến với Phụ huynh, giáo viên và học sinh. Đây là hoạt động hào hứng và giúp các em rèn luyện thêm thể chất. Các giáo viên môn Thể dục hướng dẫn toàn bộ học sinh qua các động tác nhảy và vận động đơn giản theo nhạc, điều này giúp các em phát triển về mặt thể chất. Các em luôn được thúc đẩy học tập với tư cách là những công dân toàn cầu tại trường BVIS. Vì thế, âm nhạc chúng tôi sử dụng cho hoạt động Cùng nhau Nhảy được chọn lọc từ nhiều quốc gia khác nhau trên thế giới. Nhà trường đã bắt đầu năm học này bằng một tiết mục nhảy theo điệu samba của Brazil và các em cùng nhảy theo điệu Bollywood của Ấn Độ. Trong các buổi sinh hoạt chung, các em cũng được tìm hiểu về các điệu nhảy và nguồn gốc của điệu nhảy đó.



A rose for my teacher,  
A song for my master.  
Gifts include my deep honor for you  
Though they are little and simple

# Teachers' Day



The assemblies held on Teachers' Day 2016 were student-led occasions. At BVIS, the Student Council had prepared an individual video message for every teacher and presented flowers with special handwritten messages. The teachers were thoroughly entertained by the 'teachers awards' including categories for the funniest, the most stylish, the smartest and the strictest teachers, as voted for by the children themselves!

Học sinh trường BVIS đã tổ chức các buổi sinh hoạt chung nhân Ngày Nhà giáo 2016. Tại Trường BVIS, Hội Học sinh đã chuẩn bị một đoạn ghi hình riêng về thông điệp của các em gửi cho từng thầy cô và tặng hoa kèm theo những lời chúc đặc biệt do chính các em viết bằng tay. Các thầy cô đã có thời gian vui cùng các em qua những 'giải thưởng nhà giáo' được trao cho giáo viên vui tính nhất, giáo viên phong cách nhất, giáo viên thông thái nhất và giáo viên nghiêm khắc nhất do chính các em bình chọn!



*Thank you and  
we hope you have a great  
Teachers' Day*

**BVIS' Strictest Teacher**

This reward is presented to  
**Ms Julie**  
for always clamping down on children  
who run in the corridor

Student Council **18.11.2016**  
Date



# Students Teaching Teachers

Two of our sixth form student council members led a team of six younger students to survey the secondary student population – what were the things they liked about their favourite lessons? Why were other lessons less popular?

Based on their findings, the students ran a 45 minute workshop after school for all secondary teachers and TAs, not only feeding back the survey results – “We’re not here to tell you how to teach” – but also setting up some scenarios for staff to discuss and feedback on.

It wasn’t subject knowledge the students were concerned about - most of all, it was about relationships. One student joined a sports squad not because she liked basketball particularly, but because her PE teacher “asks me how my weekend has been, knows what kind of music I like.”

Hai trong số các thành viên của Hội Học sinh Lớp 12 và 13 đã hướng dẫn một nhóm gồm sáu học sinh nhỏ hơn để khảo sát ý kiến của học sinh Trung học – Những điều các em thích về các tiết học yêu thích của mình? Tại sao các tiết học khác ít được ưa chuộng hơn?

Dựa trên những câu trả lời, các em đã thực hiện một buổi hội thảo kéo dài 45 phút sau giờ học dành cho tất cả giáo viên và trợ giảng khối Trung học, không chỉ đánh giá về các kết quả khảo sát – “Chúng em không đến đây để chỉ cho quý thầy cô cách giảng dạy” – mà còn đưa ra những tình huống để các thầy cô cùng thảo luận và cho ý kiến.

Các em không quan tâm đến kiến thức môn học – hầu hết, các em đều quan tâm về các mối quan hệ. Một học sinh tham gia đội tuyển thể thao không phải vì em đặc biệt thích chơi bóng rổ, nhưng vì giáo viên Thể dục của em “hỏi em về những ngày cuối tuần của em, biết em thích thể loại âm nhạc nào.”









# Love BVIS

“Love BVIS” week started with the students writing messages to hang on our trees in the Primary and Secondary foyers. By the end of the week the trees were completely covered! The “Love BVIS” photo competition proved to be extremely popular with some creative entries. Friday’s Primary assembly included our special “Love BVIS” song adapted by Mr Fergus from a Beatles original with extra words written by our Vietnamese Support teacher, Ms Yen.

Khởi đầu tuần lễ “Love BVIS”, các em viết những thông điệp yêu thương để treo trên cây tại sảnh khối Tiểu học và Trung học. Vào cuối tuần, các em đã treo đầy những lời yêu thương này trên cây! Cuộc thi ảnh “Love BVIS” đã trở nên cực kỳ phổ biến với những bài dự thi đầy sáng tạo. Buổi sinh hoạt vào thứ Sáu cũng có phần biểu diễn của Thầy Fergus với ca khúc “Love BVIS” phỏng theo bài hát gốc của nhóm Beatles do Cô Yến, giáo viên Hỗ trợ tiếng Việt, sáng tác phần lời.





## Author Visit- Giao Lưu với Nhà Văn

"Hãy cùng mở cánh cửa văn học kỳ ảo"

Nhà Văn - Biên Tập Viên

Phan Hồng Nhiên





# UK College & University Fair



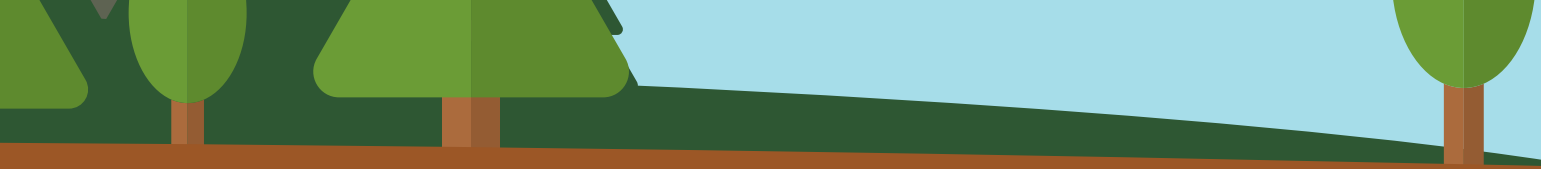
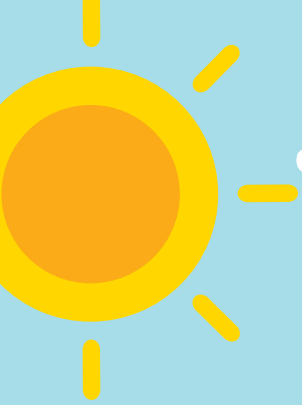


# House football & basketball



# Geography field trip - ☀️





# Residential trips









# KIKI THE PENGUIN SAVES CHRISTMAS AND THE WORLD!

All of our Year 2 children dressed in their wintery costumes to sing, dance and act, telling the story of Kiki the penguin and how she faces up to the problem of melting ice in Antarctica. In this charming story, she travels round the world learning about pollution and global warming. She encourages others to be more environmentally friendly so that Christmas can go ahead and to save our planet Earth.

This performance had something for everyone with penguins, polar bears, Santa and his elves, as well as the Prime Minister of England and our environmental ambassador Ms Lan who travelled to Antarctica herself last year. It was a fabulous production and a great start to Christmas!

Tất cả học sinh Lớp 2 mặc những bộ trang phục mùa đông để ca hát, nhảy múa và diễn kịch để kể lại câu chuyện về chim cánh cụt Kiki và cách Kiki đối mặt với vấn đề băng tan ở Nam Cực. Trong câu chuyện dễ thương này, Kiki đi khắp thế giới để tìm hiểu sự ô nhiễm và hiện tượng trái đất đang nóng dần. Chú chim cánh cụt khuyến khích con người đối xử thân thiện hơn với môi trường để cứu hành tinh của chúng ta và để cho lễ hội Giáng sinh được tiếp tục diễn ra.

Vở diễn này có một ý nghĩa lớn với mọi người thông qua những chú chim cánh cụt, gấu bắc cực, ông già Nô-en và những chú tuần lộc, cũng như Thủ tướng Anh và đại sứ môi trường, Cô Lan, là người đã đặt chân đến Nam Cực vào năm ngoái. Thật là một tác phẩm xuất sắc và một khởi đầu tuyệt vời trong mùa Giáng sinh này!



# Sports Day







# BVIS Pantomime

Term one finished in style with the BVIS pantomime, written by Ms Julie and performed by the teachers. Traditionally performed during the Christmas season, with family audiences, it is now a very popular form of theatre in the UK, incorporating song, dance, buffoonery, slapstick, in-jokes and audience participation.

Our students (and Vietnamese staff) loved all the songs, jokes and seeing the teachers dressed up as the familiar characters of this traditional story. It was an unforgettable end to term one!



Học kỳ một kết thúc bằng vở hài kịch của trường BVIS, do Cô Julie sáng tác và được các giáo viên biểu diễn. Theo truyền thống, hài kịch thường được biểu diễn vào mùa Giáng sinh để các thành viên trong gia đình thưởng thức, hiện nay hài kịch trở thành một loại hình kịch nghệ rất phổ biến tại Anh Quốc, kết hợp giữa bài hát, vũ điệu, trò hề, trò đùa với sự tham gia của khán giả.

Học sinh (và giáo viên Việt Nam) đã rất thích những bài hát, chất hài và đặc biệt là khi nhìn thấy các giáo viên hóa trang thành những nhân vật quen thuộc trong câu chuyện truyền thống này. Quà là một kết thúc khó quên cho học kỳ một!





*BVIS Hồ Chí Minh*

44-46 Street 1, Binh Hung, Binh Chanh, HCMC

Tel: (08) 3758 0709

Fax: (08) 3758 0708

**[www.bvisvietnam.com](http://www.bvisvietnam.com)**